



## LYGIŲ GALIMYBIŲ KONTROLIERIUS

### PAŽYMA

#### DĖL GALIMOS DISKRIMINACIJOS AMŽIAUS PAGRINDU

#### UAB „PEOPLE LINK“ DARBO SKELBIME

2016-11-11 Nr. (16)SN-178)SP-126

Vilnius

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyboje (toliau – ir Tarnyba) 2016 m. spalio 14 d. gautas skundas dėl interneto tinklalapyje [www.darbo.lt](http://www.darbo.lt) anglų kalba paskelbto UAB „People Link“ darbo skelbimo, kuriame nurodoma, jog UAB „Callcredit opertions“ Kauno skyrius ieško jaunų (išvertus iš anglų kalbos žodžio „young“) ir ambicingų darbuotojų.

Lygių galimybių kontrolierė A. Skardžiuvienė (toliau – ir kontrolierė), vadovaudamasi Lietuvos Respublikos moterų ir vyrų lygių galimybių įstatymo 25 str. 1 ir 2 dalimis, 2016 m. spalio 26 d. raštais Nr. (16)SN-178)-855 ir Nr. (16)SN-178)S-858 „Dėl galimos diskriminacijos amžiaus pagrindu“ kreipėsi į UAB „People Link“ ir UAB „Callcredit opertions“, prašydama paaiškinti, kodėl ieškoma jaunų darbuotojų bei kieno nurodymu paskelbtas tokio turinio darbo skelbimas.

Lygių galimybių kontrolierė

n u s t a t ė:

1. UAB „People Link“ 2016 m. spalio 27 d. gautame paaiškinime „Dėl galimos diskriminacijos amžiaus pagrindu“ nurodė, jog darbo skelbime vartojamas žodis „young“ (išvertus į lietuvių kalbą „jaunas“) nesąmoningai, neturint tikslo sukelti klausimų dėl diskriminacijos amžiaus pagrindu. Žodis „young“ (išvertus į lietuvių kalbą „jaunas“) vartojamas, kaip žodžio „youthful“ (išvertus į lietuvių kalbą „jaunatviškas“) sinonimas. Buvo norima pabrėžti žmogaus jaunatviškumą, atvirumą naujai patirčiai, energingumą, entuziazmą, pozityvumą.

2. UAB „Callcredit opertions“ 2016 m. spalio 28 d. gautame paaiškinime „Dėl galimos diskriminacijos amžiaus pagrindu“ nurodė, jog netoleruoja diskriminacijos, todėl šio darbo skelbimo

paskelbimo aplinkybės bus išnagrinėtos detaliai. UAB „Callcredit opertions“, vadovaudamasis UAB „People Link“ paaiškinimais, vertina šią klaidą kaip lingvistinę, bet ne kaip ketinimą apriboti potencialių kandidatų kiekį pagal amžių.

Lygių galimybių kontrolierė

k o n s t a t u o j a:

Skundo tyrimo metu buvo vertinama, ar interneto tinklalapyje [www.darbo.lt](http://www.darbo.lt) paskelbtas UAB „People Link“ darbo skelbimas anglų kalba, kuriame nurodoma, jog UAB „Callcredit opertions“ Kauno skyrius ieško jaunų (išvertus į anglų kalbą „young“) ir ambicingų darbuotojų, nėra diskriminacinio pobūdžio bei neprieštarauja Lygių galimybių įstatymo 11 str. išdėstytoms nuostatomis, reglamentuojančioms diskriminuojančius skelbimus.

1. Pažymėtina, jog tiek Europos Sąjungos, tiek nacionaliniuose teisės aktuose diskriminacija pačia bendriausia šio žodžio prasme reiškia teisių sumažinimą arba atėmimą tam tikrai kategorijai asmenų dėl kokių nors požymių. Asmenų lygybės principas iš esmės reiškia diskriminacijos draudimą, o diskriminacija dažniausiai suprantama, kaip žmogaus teisių varžymas ar tam tikrų privilegijų teikimas, atsižvelgiant į lyties, rasės, tautybės, kalbos, kilmės, socialinės padėties, tikėjimo, įsitikinimų ar pažiūrų požymius.

Tiriant diskriminacijos fakto buvimą ar nebuvimą, yra lyginami keli žmonės, kurie skiriasi savo tapatybės požymiais, kitais požymiais, ir vertinama, ar tokiose pačiose, ar panašiose aplinkybėse jie traktuojami vienodai. Vertinant galimą diskriminaciją būtina nustatyti diskriminacijos pagrindą bei nustatyti, ar šiai santykių sričiai yra taikomas Lygių galimybių įstatymas. Nagrinėjamu atveju atliekamas tyrimas dėl galimos diskriminacijos amžiaus pagrindu, t.y. nustatoma, ar anglų kalba paskelbtas darbo skelbimas, kuriame siūlomas darbas jauniems (išvertus į anglų kalbą „young“), ambicingiems darbuotojams, neturi požymių, atitinkančių privilegijų, pirmenybės ar pranašumo amžiaus pagrindu.

2. Lygių galimybių įstatymo 11 str. nustato, jog skelbimuose priimti į darbą, valstybės tarnybą arba mokytis draudžiama nurodyti reikalavimus, suteikiančius pirmenybę lyties, rasės, tautybės, kalbos, kilmės, socialinės padėties, tikėjimo, įsitikinimų ar pažiūrų, amžiaus, lytinės orientacijos, negalios, etninės priklausomybės, religijos pagrindu.

UAB „People Link“, t.y. bendrovė paskelbusi darbo skelbimą interneto tinklalapyje [www.darbo.lt](http://www.darbo.lt), teigia, jog, skelbiant darbo skelbimą anglų kalba, pavartotas žodžio jaunatviškas

(išvertus į anglų kalbą „youthful“) sinonimas – jaunas (išvertus į anglų kalbą „young“). Nurodant, jog ieškomas jaunas (išvertus į anglų kalbą „young“), ambicingas žmogus, norėta pabrėžti, jog ieškomas jaunatviškas, atviras naujai patirčiai, energingas, entuziastingas, pozityvus darbuotojas.

Pažymėtina, jog ir lietuvių kalboje žodžiai „jaunas“ ir „jaunatviškas“ taip pat yra sinonimai, ir reikšmė šių žodžių yra panaši, tačiau vartojant žodį „jaunas“ labiau akcentuojamas amžius.

Pagal dabartinės lietuvių kalbos žodyną, žodis „jaunas“ (išvertus į anglų kalbą „young“) suprantamas kaip nedaug amžiaus turintis arba mažiau amžiaus turintis už kitus (nuoroda: <http://lkiis.lki.lt/dabartinis;jsessionid=05C4AA6C5F729F5E1433D8C713B3E461>). Žodis „jaunatviškas“ (išvertus į anglų kalbą „youthful“) reiškia jauną amžių, jaunystę (nuoroda: <http://lkiis.lki.lt/dabartinis;jsessionid=05C4AA6C5F729F5E1433D8C713B3E461>). Atsižvelgiant į tai, konstatuotina, jog nesvarbu, kokių sinonimų būtų pakeistas žodis „jaunas“ (išvertus į anglų kalbą „young“), darbo skelbimuose šio (-ių) žodžio (-ių) prasmė apibrėžia būtent amžių. UAB „People Link“ taip pat pažymėjo, jog skelbime norėjo akcentuoti, jog ieškomas energingas, entuziastingas ir pozityvus darbuotojas.

Pagal dabartinės lietuvių kalbos žodyną, žodžiai:

- energingas, reiškia: turintis daug energijos, darbingas, veiklus, veržlus

(nuoroda: <http://lkiis.lki.lt/dabartinis;jsessionid=05C4AA6C5F729F5E1433D8C713B3E461>);

- entuziazmas, reiškia: didelis dvasios pakilimas, įkvėpimas, užsidegimas, įkarštis

(nuoroda: <http://lkiis.lki.lt/dabartinis;jsessionid=05C4AA6C5F729F5E1433D8C713B3E461>);

- pozityvus, reiškia: pagrįstas faktais, tikras, neabejojamas

(nuoroda: <http://lkiis.lki.lt/dabartinis;jsessionid=05C4AA6C5F729F5E1433D8C713B3E461>).

Akivaizdu, jog šie žodžiai niekaip neatspindi žodžių: „jaunas“ (išvertus į anglų kalbą „young“) arba „jaunatviškas“ (išvertus į anglų kalbą „youthful“), prasmės ir nesisieja su darbuotoju amžiumi. Energingi, entuziastingi ir pozityvūs darbuotojai gali būti tiek vyresnio, tiek ir jaunesnio amžiaus, tuo tarpu „jauni“ darbuotojai negali būti vyresnio amžiaus darbuotojais.

UAB „Callcredit Operations“ paašikiniame nurodė, jog darbo skelbime padaryta lingvistinė klaida, o ne noras atriboti potencialių kandidatų kiekį pagal amžių. Aukščiau išdėstyti argumentai patvirtina aplinkybes, jog vartojant žodį „jaunas“ (išvertus į anglų kalbą „young“) ar jo sinonimus pabrėžiamas būtent darbuotojo amžius, o ne darbingumas, energija ir veržlumas.

Darytina išvada, jog interneto tinklalapyje [www.darbo.lt](http://www.darbo.lt) anglų kalbą paskelbtas UAB „People Link“ darbo skelbimas, kuriame nurodoma, jog UAB „Callcredit operations“ Kauno skyrius ieško jaunų (išvertus į anglų kalbą „young“) ir ambicingų darbuotojų, prieštarauja Lygių galimybių įstatymo 11 str. išdėstytiems reikalavimams, nustatantiems draudimą skelbimuose priimti į darbą, valstybės tarnybą

arba mokyti, nurodyti reikalavimus, suteikiančius pirmenybę lyties, rasės, tautybės, kalbos, kilmės, socialinės padėties, tikėjimo įsitikinimų ar pažiūrų, amžiaus, lytinės orientacijos, negalios, etninės priklausomybės, religijos pagrindais. Tokiu skelbimu ribojamos galimybės vyresnio amžiaus asmenims užimti siūlomas pareigas.

Atsižvelgdama į tai, kas išdėstyta, bei vadovaudamasi Moterų ir vyrų lygių galimybių įstatymo 24 str. 6 p. bei Lygių galimybių įstatymo 14 str. ir 15 str.,

Lygių galimybių kontrolierė

n u s p r e n d ž i a:

1. Įspėti UAB „People Link“ vadovą dėl padaryto pažeidimo.
2. Su sprendimu supažindinti pareiškėją ir UAB „People Link“ vadovą.

Lygių galimybių kontrolierė

Agneta Skardžiuvienė